

گزارش گروه ترجمه در سال ۹۶-۹۷:

گروه ترجمه با ۳۶ عضو و برگزاری ۴۰ جلسه حضوری و چندین جلسه غیرحضوری، ۵۳۶ کتاب ترجمه شده را در سال ۹۶-۹۷ بررسی کرده است.

افزایش ۷۱ درصدی کتاب‌های ترجمه نسبت به سال گذشته موجب اعلام حالت فوق العاده در گروه ترجمه شد. این افزایش در گونه‌های واقع‌گرا و فانتزی بوده و تعداد کتاب‌های کهن و کلاسیک تغییری نداشته است.

بنابر این گزارش، همکاری نزدیک و هدفمند ناشران و مترجمان به منظور انتخاب کتاب‌های مناسب برای ترجمه، موجب این رشد کمی بوده است؛ و گواه این امر، افزایش تعداد کتاب‌های چهار ستاره نسبت به سال گذشته است.

رشد کمی کتاب‌های ترجمه در گروه‌های سنی "ج"، "ب-ج" و "ج-د" بوده و تعداد کتاب در گروه سنی "ب" و "د" بدون تغییر بوده و در گروه سنی "الف" و "د-ه" افت داشته است.

در میان ۲۴۷ نویسنده، برخی از آنان برنده جوایز بین‌المللی بوده‌اند. همچنین ۱۵۱ تصویرگر، در چهاربندم آثار فعالیت داشته‌اند. بر اساس گزارش گروه ترجمه، حذف تصویر، یا کوچکتر کردن آنها نسبت به منبع اصلی، از نکات منفی بوده است.

از بین ۱۹۲ مترجم، آناهیتا حضرتی با ۲۸ اثر در رتبه نخست قرار دارد و

در میان ناشران، نشر پرتقال با ۱۱۵ اثر فعال‌ترین بوده است.

از ۵۲۴ اثر بررسی شده، ۱۶۹ اثر فاقد ویراستار بوده‌اند.

از تعداد کل آثار بررسی شده، ۶۴ عنوان از کپی‌رایت استفاده کرده‌اند. نشر "پریان"، "هوپا"، "کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان"، "موسسه پژوهشی تاریخ ادبیات کودکان" و "نشر فاطمی" برای تمامی آثار خود کپی‌رایت را رعایت کرده‌اند.

بر اساس این گزارش از کل کتاب‌های بررسی شده، ۲۰۷ اثر دارای طنز و ۲۱۷ اثر بدون طنز بوده‌اند. "کودکان با نیازهای ویژه"، "محیط زیست"، "توجه به حیوانات"، "کودکان بد سرپرست و طلاق"، "مرگ"، "کنترل خشم"، "کنار آمدن با مشکلات" و... از موضوعات مطرح در این آثار بوده است.

"ایجاد بانک اطلاعات برای مترجمین"، "تشویق ناشران برای استفاده از کپی رایت"، "استفاده از ویراستار"، "رعایت امانتداری و اشاره به اصل اثر"، "توجه به موضوعات خاص و جهان‌شمول"، "توجه به کشورها و اقوام مختلف و ترجمه آثار آنها"، "همکاری با شورای کتاب کودک" و...از پیشنهادات گروه ترجمه به ناشران و مترجمان در این گزارش بوده‌است.

گزارش گروه ترجمه پس از ارائه کلیات، در سه بخش مستقل "کهن و کلاسیک"، "واقع‌گرا" و "فانتزی" ادامه یافت.

گروه ترجمه ۴۴ عنوان کتاب را در سه حوزه کهن، کلاسیک و بازنویسی مورد بررسی قرار داده است. توجه مترجمان و ناشران به آثار اقوام و ملیت‌های مختلف به دلیل کثرت و تنوع موجود در آثار کلاسیک و کهن، از پیشنهادات گروه ترجمه بود.

علاوه بر این، گروه ترجمه ۱۸۰ اثر واقع‌گرا را مورد بررسی قرار داده که ۱۶۶ اثر به عنوان چهار ستاره انتخاب شدند. رخدادهای روزمره و بحران‌هایی چون بلایای طبیعی، از دست دادن والدین، دوستی، صلح و...از موضوعات مطرح در این دسته آثار بودند.

گروه ترجمه ۳۰۰ عنوان کتاب فانتزی را از ۳۵ ناشر مورد بررسی قرار داده است. "برابری جنسیتی"، "کودکان با نیاز ویژه"، "محیط زیست"، "مهاجرت"، "هویت و خودشناسی"، "محبت"، "دوستی"، "ارزش‌های زندگی"، "شناخت اساطیر" و...از موضوعات مطرح در آثار فانتزی بوده است.